

۱۳۶

IRAN-UNITED STATES



دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

DUPLICATE ORIGINAL
نسخہ برابر اصل

پرونده شماره ۲۸
شعبه یک
حکم شماره ۱-۲۸-۹۵

| | |
|---------------------------------------|---|
| IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL | دادگاه داری دعاوی ایران-ایالات متحدہ |
| ثبت شد - FILED | |
| Date | ۱۳۶۲ / ۱۰ / ۲۱ 11 JAN 1984 |
| No. | 28 |

ردینگ اندبیتس کورپوریشن ،
ردینگ اندبیتس اکسپلوریشن کا مپنی ،
خواہاںہا ،

- و -

جمہوری اسلامی ایران ،
شرکت ملی نفت ایران ،
شرکت بین المللی نفت دریائی ایران ،
خواندگان .

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

در تاریخ ۱۴ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۳ آذرماه ۱۳۶۲) درخواست مشترکی جهت صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین، به امضای نمایندگان ردینگ اندبیتس کور - پوریشن وردینگ اندبیتس اکسپلوریشن کامپنی ("خواهانها") و شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") نزد دیوان ثبت و ضمن آن تقاضا شد که دیوان موافقت نامه حل و فصل مورخ ۱۱ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۵ آذرماه ۱۳۶۲) منعقدبین طرفین را، طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان به عنوان حکم براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید.

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران طی نامه ای که در ۱۶ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۵ آذرماه ۱۳۶۲) به ثبت رسیده اطلاع داده است که درخواست مشترک مذکور موردتاء بید اوست.

طی تلکسی که در تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۵ آذرماه ۱۳۶۲) توسط دیوان دریافت گردید، نماینده خواهانها تاء بید کرد، با وجود اینکه درخواست مشترک و موافقت نامه حل و فصل فقط توسط شرکت نفت امضاء شده است، ادعا علیه کلیه خواندگان یادشده مستردمی شود.

موافقت نامه حل و فصل متضمن پاره ای تعهدات متقابل توسط طرفین بوده، و در درخواست مشترک قیدشده که موافقت نامه مزبور "کلیه ادعاها، ادعاهای متقابل، مدافعات و اختلافات پرونده شماره ۲۸ را تسویه می نماید.

بند ۱ موافقت نامه حل و فصل مقرر می دارد که مبلغ ۱۵,۰۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا به خواهانها پرداخت شود. بند ۵ موافقت نامه متضمن آنست که پرداخت مبلغ مذکور پس از دریافت مدارک مربوط به موارد مذکور در ذیل از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، صورت خواهد گرفت:

- ۲ -

(یک) استرداد ایدیا لغو قرار تاء مین ثبت شده در دادگاه ناحیه فرانکفورت ام. مین تحت شماره ۱۰/۸۰ ۳/۱۴/۰ ، و

(دو) استرداد جریان داوری فیما بین طرفهای پرونده شماره ۲۸ مطروح در اتاق بازرگانی بین المللی .

دیوان داوری موافقت نامه حل و فصل راطبق ماده ۳۴ قواعد خود می پذیرد .

بر اساس مراتب پیش گفته :

بدینوسیله موافقت نامه حل و فصل به عنوان حکمی بر اساس شرایط مرضی الطرفین ، که برای طرفهای فوق لازم الاجراست، ثبت می شود. بالنتیجه ، خواننده شرکت ملی نفت ایران متعهد است جمعا" مبلغ ۱۵،۰۰۰،۰۰۰ دلار آمریکا، به ردینگ اندبیتس کورپوریشن وردینگ اندبیتس اکسپلوریشن کامپنی بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیما ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر اسقاط خواهد شد .

بدینوسیله حکم مزبور به ریاست دیوان تسلیم می شود تا طبق مفاد بند ۵ موافقت نامه به مجرد دریافت مدارک قابل قبول از خواهانها در رابطه با شروط زیر توسط دیوان، آنرا به کار گزارا مانی ابلاغ نماید .

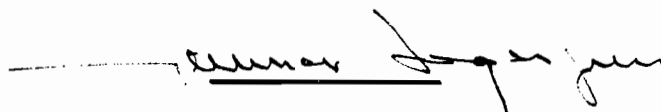
(یک) لغویا استرداد قرار تاء مین ثبت شده در دادگاه ناحیه فرانکفورت ام. مین تحت شماره ۱۰/۸۰ ۳/۱۴/۰ و

(دو) استرداد جریان داوری مطروح بین طرفهای پرونده شماره ۲۸ در اتاق بازرگانی بین المللی،

- ۳ -

به مجرد ابلاغ حکم به کارگزارامانی ، دیوان بیع نامه تودیعیدردفتردیوان در تاریخ ۱۴ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۳ آذرماه ۱۳۶۲) توسط قائم مقام نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا راکه به امضای نماینده خواهانها رسیده به نماینده مجاز شرکت نفت تحویل خواهد داد .

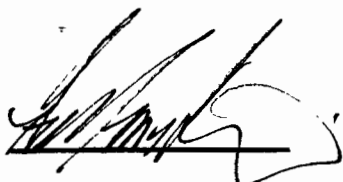
لاهد ، به تاریخ ۱۹ دسامبر ۱۹۸۳ برابر با ۲۸ آذرماه ۱۳۶۲



گونا رلاگرگرن

رئیس شعبه یک

اینجانب در قبول و ثبت موافقت نامه حل و فصل به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین با رئیس شعبه موافق ولی با بقیه حکم مخالفم ، نه فقط باین علت که بخش یاد شده حکم به طوریکجا نبه یکی از طرفها را محکوم به اجرای تعهداتش نموده و تعهدات متقابل طرف دیگر را نادیده میگیرد بلکه همچنین بدانجهت که متضمن رویه اجرائی است که قاضی پس از فصل دعوی یا ثبت توافق ، طبق ماده ۳۴ قواعد آنسیترال ، از آن منع شده است .



هوارد ام . هولتزمن



محمودکاشانی

| | |
|--|---|
| FEDERAL UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL ثبت شد - FILED Date ۱۳۶۲ / ۹ / ۲۲ 14 DEC 1983 No 28 | دادگاه داوران داوری ایران - ایالات متحده |
|--|---|

بنام خدا

در محضر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده امریکا

پرونده شماره ۲۸

شعبه شماره ۱

خواهانها: ریدینگ اند سیتز کورپوریشن و ریدینگ اند سیتز
اکسپلوریشن کمپانی

- علیه -

خواندگان: شرکت ملی نفت ایران، شرکت نفت بین المللی
دریاشی ایران و جمهوری اسلامی ایران

درخواست صدور حکم داوری بر مبنای مفاد مورد موافقت طرفین

خواهانها و خواندگان بر حسب مفاد ماده ۳۲ مقررات کمیسیون سازمان ملل متحد مربوط به حقوق تجارت بین المللی (UNCITRAL)، شرح پذیرفته شده توسط دیوان داوری درخواست مینمایند که دیوان داوری توافق حاصله میان طرفین را پذیرفته و با صدور حکمی بر مبنای شرایط مرضی طرفین این توافق را به ثبت رساند.

در تاریخ ۲۰ آذرماه ۱۳۶۲، طرفین توافقنامه‌ای در مورد حل و فصل کلیه دعاوی، دعاوی متقابل، دفاعیات و اختلافات مربوط به پرونده شماره ۲۸ منعقد نمودند که یک نسخه از آن جهت ملاحظه دیوان داوری ضمیمه گردیده است. طرفین ضمن سایر شرایط موافقت نمودند که مبلغ پانزده میلیون دلار امریکایی (۱۵,۰۰۰,۰۰۰ دلار امریکایی) به ریدینگ اند سیتز کورپوریشن و ریدینگ اند سیتز اکسپلوریشن، از حساب امانی افتتاح شده بموجب بند هفتم بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر، مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱، برای حل و فصل کامل و نهایی پرونده شماره ۲۸ پرداخت گردد.

لذا طرفین از دیوان داوری درخواست مینمایند که حکمی بر مبنای شرایط مرضی طرفین به مبلغ پانزده میلیون (۱۵,۰۰۰,۰۰۰) دلار امریکایی که باید از حساب امانی به هبات فدرال رزرو ایالات متحده امریکا محاسب و جهت استفاده خواهانها پرداخت گردد، صادر و پرونده شماره ۲۸ را مختومه اعلام نمایند.

تاریخ ۲۰ آذرماه ۱۳۶۲

شرکت ملی نفت ایران

محمد شمس الدین شمس

توسط: _____

SCAIC

سمت: _____

شاهد: _____

رئیسنگ اندستز کورپوریشن

Robert B. Davidson

توسط: _____

ATTORNEY-IN-FACT

سمت: _____

شاهد: _____

زادگی

رئیسنگ اندستز اکسلوریشن کمپانی

Robert B. Davidson

توسط: _____

ATTORNEY-IN-FACT

سمت: _____

شاهد: _____

زادگی

Handwritten signature or stamp at the bottom left corner.

ثبت شد - FILED

Date ۱۳۶۲ / ۹ / ۲۳

14 DEC 1983

IN THE NAME OF GOD

بسم خداوند

SETTLEMENT AGREEMENT

28

موافقتنامه حل و فصل

This Agreement made this 14th day of 14th December, 1983 by and between **READING & BATES CORPORATION** (formerly known as Reading & Bates Offshore Drilling Company), a corporation organized under the laws of Delaware, United States of America, and **READING & BATES EXPLORATION COMPANY**, a corporation organized under the law of Oklahoma, United States of America ("Claimants") and the **NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY**, a corporation organized under the laws of the Islamic Republic of Iran ("Respondent").

این موافقتنامه در تاریخ ۱۴ دسامبر ۱۹۸۳ توسط میان ریدینگ اند بیسز کورپوریشن (ریدینگ اند بیسز آف شور دریلینگ کمپانی سابق)، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت دلاور از ایالات متحده آمریکا و ریدینگ اند بیسز - اکیپلوریشن کمپانی یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت اوکلاهما از ایالات متحده آمریکا ("خواهانها") و شرکت ملی نفت ایران، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین جمهوری اسلامی ایران ("خواننده") منعقد میگردد.

WITNESSETHمقررستادارد

WHEREAS, Claimants have filed certain claims against Respondent and the Islamic Republic of Iran ("Iran") with the Iran-United States Claims Tribunal, The Hague, The Netherlands, registered under No. 28; and

از آنجا که خواهانها ادعاهای را علیه خواننده و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا، لاهه - هلند مطرح نموده اند که تحت شماره ۲۸ به ثبت رسیده است.

WHEREAS, Respondent and Iran intend to file certain counterclaims pertaining to Case No. 28; and

از آنجا که خواننده و ایران قصد مطرح نمودن برخی دعاوی متقابل مربوط به پرونده شماره ۲۸ را دارند و

WHEREAS, Claimants and Respondents desire to resolve all differences, claims and disputes now existing or capable of arising out of transactions, events and relationships related to Case No. 28.

از آنجا که خواهانها و خواننده قصد حل و فصل کلیه ادعاها، دعاوی و اختلافات موجود یا قابل طرح ناشی از معاملات، اوضاع و احوال و روابط مرتبط با پرونده شماره ۲۸ را دارند.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants, premises and agreements herein set forth, the parties hereby agree as follows:

لذا اکنون طرفین با توجه به توافقیهای مقدماتی و تعهدات آتی الذکر موافقت میسازند:

1. That in full and final settlement of all outstanding claims, counterclaims, defences and disputes, asserted or unasserted, pertaining to Case No. 28, the sum of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) shall be paid to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co.

۱- که با است حل و فصل قطعی و نهایی کلیه دعاوی دعاوی متقابل، دفاعیات، اختلافات و ادعاهای مربوط به پرونده شماره ۲۸، اعم از اینکه مطرح شده یا مطرح نشده باشند، طرفین موافقت میسازند که مبلغ پانزده میلیون (۱۵,۰۰۰,۰۰۰) دلار آمریکا به خواهانها، ریدینگ اند بیسز کورپوریشن و ریدینگ اند بیسز اکیپلوریشن کمپانی پرداخت گردد.

2. That the parties will present this Settlement Agreement to

۲- که طرفین این موافقتنامه حل و فصل را به دیوان داوری رسیدگی به

the Iran-United States Claims Tribunal and request the Tribunal to issue an Award on Agreed Terms as set forth herein.

دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا ارائه و درخواست صدور حکمی بر مبنای شرایط مرضی الطرفین را خواهند نمود .

3. That upon the date of such award by the Claims Tribunal in Case No. 28, Claimants, Respondent and Iran will cause, without delay, except as otherwise provided herein, all proceedings between the parties to Claim No. 28 or against either party to Claim No. 28 in courts or administrative bodies or entities asserting jurisdiction over any matters pertaining to this Agreement in the Islamic Republic of Iran or in the United States of America, in the Federal Republic of Germany, before the International Chamber of Commerce or elsewhere to be dismissed, withdrawn and terminated, provided further that Claimant will withdraw or revoke its attachment filed in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/0 10/80, Federal Republic of Germany. Claimants hereby release NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from claims and disputes related to Claim No. 28. Claimants also save harmless NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well

۳- که از تاریخ صدور چنین حکمی توسط دیوان داوری در پرونده شماره ۲۸، خواهانها، خواننده و ایران، با استثنای مواردی که به نحو دیگری در اینجا مقرر شده باشد، بدون تاخیر، کلیه رسیدگی‌های فاسن طرفین پرونده شماره ۲۸، با مطروحه غلبه هر یک از طرفین پرونده شماره ۲۸، در دادگاهها یا دستگاههای اداری یا موسساتی که قبول صلاحیت رسیدگی نسبت به هر یک از موضوعات مربوط به این موافقتنامه در جمهوری اسلامی ایران یا در ایالات متحده آمریکا، جمهوری فدرال آلمان، ایتالیایی، جمهوری فدرال آلمان، اتحادیه اروپا، سن المللی تجارت یا هر جای دیگر دارند را رد، سرد و یا خاتمه خواهند داد. خواهانها به استثنای کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین اشخاص و واحدهای نامبرده در دادخواست را (اعم از آنکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده یا نامبرده غیر از آن) از دعاوی و اختلافات مطروحه در پرونده شماره ۲۸، سری الذمه و ممنوع می‌کنند. خواهانها همچنین شرکت نفت و کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین کلیه اشخاص و واحدهای نامبرده شده در دادخواست را (اعم از آنکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده یا نامبرده غیر از آن)

as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from any claims or disputes of non-Iranian third persons or entities related to claim No. 28 or which may arise in connection with the drilling vessel M.G. Hulme and other materials and equipment of the Claimants in Iran. NIOC agrees to be responsible for any third party claims relating to services supplied to NIOC, on or after Feb. 1979, in connection with the M.G. Hulme and other materials and equipment of the claimants in Iran.

4. In this Settlement Agreement the tax, Social Security Organization Premia or similar dues, as well as dues to Claimants' Iranian labourers and employees are taken into consideration and are accepted by Claimants. Therefore, Respondent acknowledges that all counterclaims, whether asserted or unasserted, including, without limitation, claims for Iranian taxes, dues or assessments of the Iranian Social Security Organization, or other taxes or levies imposed upon Claimants by any taxing authority in Iran, all civilian court judgments and labor board decisions for termination or other benefits due to discharged laborers of Claimants and payments to third parties by Respondents on behalf of Claimants, relating either to Case No. 28 or to any other of Claimants' offshore operations in Iran except for those related to Case No. 29, will be paid or otherwise satisfied by Respondent (National Iranian Oil Company). Claimants shall be deemed to be released from all such counterclaims as of the date the Claims Tribunal issues its Award on Agreed Terms in Case No. 28, and Respondent shall thereafter hold Claimants harmless from any loss or liability Claimants may suffer by reason of the assertion of any such claims in any forum, whether in or outside Iran.

5. That the award by the Claims Tribunal in the amount stated

در مقابل دعاوی و اختلافات اشخاص با واحدهای ثالث غیرایرانی در رابطه با دعوی شماره ۲۸ یا دعاوی که در رابطه با کشتی حفاری م.ج. هیوم و دیگر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران ممکن است مطرح شوند مضمون و مبری میسازند. شرکت ملی نفت ایران موافقت مینماید که در مقابل دعاوی اشخاص ثالث در رابطه با خدماتی که در، با تعداد فوریه ۱۹۷۹ در ارتباط با کشتی حفاری م.ج. هیوم و سایر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران برای شرکت نفت انجام شده باشد، مسئول خواهد بود.

۴- در این موافقتنامه بدهیهای مالیاتی و حقوقی مربوط به سازمان تامین اجتماعی و همچنین بدهی خواهانها به کارگران و کارکنان آنان در نظر گرفته شده و توسط خواهانها پذیرفته شده اند. بنا بر این خواننده اعلام میدارد که کلیه دعاوی متقابل مطرح شده یا نشده، از جمله وبدون محدودیت، دعاوی مربوط به مالیاتهای ایران، حقوق یا ارزیابیهای سازمان تامین اجتماعی، یا دیگر مالیاتها یا عوارض وضع شده علیه خواهانها توسط هر مرجع مالیاتی ایران، کلیه احکام دادگاههای مدنی و تصمیمات هیاتهای کارگری مربوط به فسخ یا دیگر مزایای ناشی از اخراج کارگران خواهانها و پرداختهای خواننده به اشخاص ثالث بحای خواهانها، که مربوط به پرونده شماره ۲۸ باشد هرگونه عملیات دریایی خواهانها در ایران میگردد، باستثنای آنچه که به پرونده شماره ۲۹ مربوط میشود از طرف خواننده (شرکت ملی نفت ایران) پرداخت و یا سپرنمودگی تسویه گردد. از تاریخ صدور حکم از جانب دیوان داوری بر منبای مفاد و شرایط مرضی الطرفین در پرونده ۲۸ خواهانها محکوم به مسئولیتی در رابطه با این دعاوی متقابل نداشته و سایر آن خواننده، خواهانها را از هرگونه زیان یا مسئولیت احتمالی ناشی از اقدام دعاوی در هر دادگاهی در ایران بیساخته خارج از ایران مضمون نگاه خواهد داشت.

۵- که حکم صادره توسط دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا

in Paragraph 1 herein above shall be satisfied by payment out of the Security Account established by paragraph 7 of the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January, 1981. The payment shall be made after the Tribunal has been furnished evidence by Claimants that the attachment before the Frankfurt court, and arbitral proceedings before International Chamber of Commerce mentioned in paragraph 3 above has been withdrawn or revoked. Upon payment of the award, Claimants shall be deemed to have transferred a good title to the drilling vessel, related or non-related spare parts, equipment and materials that Claimants may have in Iran or on board the MILTON G. HULME, and all other accessories to the National Iranian Oil Company. SUCH TRANSFER SHALL BE "AS IS, WHERE IS." No further document is needed to implement the transfers herein contained, but National Iranian Oil Company may request and Claimants shall, if so requested, execute such documents and take all such other steps as may be necessary to effect such transfer.

به مبلغ مذکور در بند یک این موافقتنامه از حساب امانی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ پرداخت خواهد شد. پرداخت این مبلغ پس از ارائه مدارک لازم از طرف خواهانها به دیوان داورى مبنی بر ابطال و استرداد قرارهای توقیف دادگساره فرانکفورت و رسیدگی داورى در محضر اتاق تجارت بین المللی مذکور در بند ۳ فوق الذکر، صورت خواهد گرفت. پس از پرداخت مبلغ مذکور در حکم چنین فرض خواهد شد که خواهانها مالکیت بلاعارض سکو و کشتی حفاری و کلیه ملحقات آن و لوازم بدکی، دستگاها و اموال مرتبط یا غیرمرتبطی که خواهانها در ایران و یا روی کشتی "میلتون جی . هیوم" دارند را به شرکت ملی نفت ایران منتقل نموده اند. این انتقال مالکیت بصورت موجود و با در نظر گرفتن موقعیت مکانی فعلی این واحد حفاری میباشد. برای تحقق انتقالات مذکور در این موافقتنامه به امضاء و مبادله هیچ سند دیگری نیاز نیست، ولی شرکت ملی نفت ایران میتواند تقاضا نماید و خواهانها مسابست، در صورت چنین تقاضایی، هرگونه سدی را که لازم باشد امضاء نموده یا موجبات انجام هرگونه اقدام لازم دیگری را جهت اعتبار بخشیدن به چنین اسقالی فراهم آورند.

6. That if for any reason the Iran-United States Claims Tribunal refuses to make an award on agreed terms as provided in this Agreement, this Agreement shall become null and void.

۶- که اگر دیوان داورى رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا بپهردلیلی از صدور حکم بر مبنای مفاد مورد موافقت طرفین امتناع نماید این موافقتنامه کان لم یکن تلقی خواهد شد.

7. That, notwithstanding anything to the contrary contained herein, this Agreement does not affect or prejudice either party or other parties in Case No. 29 presently filed with the Iran-United States Claims Tribunal, which case shall continue as if this Agreement were never executed, nor does this Agreement affect or prejudice either party or other parties in connection with the attachment filed by Irano-Reading & Bates,

۷- که علیرغم هر مطلب مغایر اظهار شده در اینجا این موافقتنامه به هیچ وجه اثری روی طرفین اس موافقتنامه یا طرفین پرونده شماره ۲۹ که در حال حاضر در دیوان داورى رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا مطرح مسابست نداشته و به حقوق آنان خدشهای وارد نخواهد ساخت و رسیدگی به آن پرونده به صورت این فرض که کوشی این موافقتنامه هرگز امضاء نشده است ادامه سدا خواهد کرد و همچنین این موافقتنامه به هیچگونه

S.S.K. in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/ 0 8/80, Federal Republic of Germany, in connection with the Case No. 29.

اشری روی طرفین این موافقتنا مه یا طرفین تقاضای صدور قرار توقیف شرکت سهامی خاص ایران - و رسیدنک اندیستز که در دادگاه ناحیه فرانکفورت تحت پرونده شماره ۸/۸۰ ۳/۱۲/۰ در جمهوری فدرال آلمان در ارتباط با پرونده شماره ۲۹ ثبت گردیده است نخواهد داشت و بحقوق آنان لطمه وارد نخواهد نمود.

8. The parties hereto, in recognition of the obligations assumed by parties, as set forth in paragraphs 3 and 4, above, have agreed to cause the dismissal, with prejudice, of Cases numbering 433, 576 and 580 now pending before the Claims Tribunal or before any other forum. The parties agree to cause such dismissal.
- ۸- طرفین با در نظر گرفتن تعهدات متقبله توسط آنان شرح مذکور در بند های ۳ و ۴ فوق الذکر موافقت نموده اند که ترتیب مختومه شده پرونده های شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ مطروحه در دیوان داری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا یا هر مرجع دیگری را برای همیشه و بدون حفظ حق بدهند. طرفین موافقت مینمایند که فوراً تقاضای مختومه اعلام نمودن این پرونده ها را بنمایند.

9. It is understood that NIOC shall pay to Bank Markazi Iran, the Rial equivalent of the settlement amount, whenever requested to do so, and shall obtain Bank Markazi's approval for the payment thereof to be made to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co., out of the Security Account. The fact that the Agent of the Islamic Republic of Iran to the Iran-United States Claims Tribunal approves this Settlement Agreement, when filed, is sufficient evidence that such approval of Bank Markazi has been obtained.
- ۹- تفاهم بر این است که شرکت نفت، معادل ریالی صلح مورد توافق را، در صورت تقاضا، به بانک مرکزی پرداخت و موافقت بانک را جهت پرداخت آن صلح به خواهانها، شرکت رسیدنک اندیستز - کورپوریشن و رسیدنک اندیستز اکسپلوریشن از محل حساب تضمینی کسب خواهد کرد. تایید این موافقتنا مه محل و فعل، پس از ثبت، توسط نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در حکم این خواهد بود که موافقت بانک مرکزی تحصیل گردیده است.

10. It is understood that this Settlement Agreement is made in the spirit of a private settlement of disputes and that it shall not affect any position of Claimants, NIOC and Iran in any matter other than claims and disputes related to Claim No's. 28, 433, 576 and 580. Claimants and NIOC agree that they shall not use, or cause any third party to use, this Settlement Agreement in the prosecution or defence of any other claim.
- ۱۰- تفاهم بر این است که موافقتنا مه حل و فصل حاضر بصورت حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گشته و بر موضوع خواهانها، ایران و شرکت نفت و ایران در هیچ موضوع و مطلبی غیر از ادعاها و اختلافات مربوط به پرونده های شماره ۲۸، ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ تأثیری نخواهد گذاشت. خواهانها و شرکت نفت موافقت مینمایند که از این موافقتنا مه در اقامه ادعا یا دفاع در هیچ دعوی دیگری استفاده نکرده و موجبات استفاده از آنرا نیز برای هیچ شخص ثالثی فراهم نیاورند.

11. For the purpose of construction and interpretation of this
- ۱۱- در ترکیب و تفسیر این موافقتنا مه تمام موافقتنا مه باید مورد نظر

agreement the entire agreement shall be read and construed as a whole without giving any specific effect to any article separately.

قرارگيرد و بصورت يك مجموعه تلفي شود و نتيه بابت براي هيچ يك از مواد آن اعتبار و اثر خاص جداگانه اي قائل شد .

12. This Agreement is executed in Persian and English versions each with equal dignity.

۱۲- اين موافقتنامه به زبانهاي فارسي و انگليسي تنظيم و مبادله گرديده و هر دو متن داراي اعتبار واحد ميباشند.

Signed and executed in The Hague, The Netherlands, on this 11th day of 11th December, 1983.

در تاريخ ۱۳ آذرماه ۱۳۶۲ برابر با ۱۳۶۲ در لاهه ، هلند امضاء گرديد .

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

شرکت ملی نفت ایران

By: _____

توسط: حسين ميرزاالدين

Its: _____

مست: سزل اورخونزاد

ATTEST: _____

شاهد: _____

READING & BATES CORPORATION

ريدنگ اند بيترز كورپوريشن

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

مست: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: [Signature]

شاهد: [Signature]

READING & BATES EXPLORATION CO.

ريدنگ اند بيترز اكسپلوريشن كمپاني

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

مست: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: [Signature]

شاهد: [Signature]

158/55